

Перстенева Елена Алексеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный

университет путей сообщения»

г. Новосибирск, Новосибирская область

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация: в статье затронуты проблемы, возникающие при переводе профессионально-ориентированных текстов. Раскрыты понятия «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода». Рассмотрены пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе терминов.

Ключевые слова: перевод, специальные тексты, термины, адекватность, эквивалентность.

Актуальность проблемы заключается в том, что при переводе специальных текстов необходимо точно и ясно передать информацию, содержащуюся в переводимом тексте. В работе рассмотрены признаки специальных текстов, классификации терминов, способы их перевода и трудности, возникающие при их переводе.

Целью данной работы является изучение способов достижения адекватности и эквивалентности при переводе терминов в специальных текстах. Специальный текст – это вид текста, примыкающий к определенной специализации. Главная функция этого вида текста – интеллектуально-коммуникативная, то есть функция сообщения, информирования. Специальные тексты предназначены для коммуникации специалистов определенной области знаний, разъяснения и изложения необходимой информации путем использования соответствующей лексики.

Эффективность межъязыковой коммуникации во многом определяется степенью близости перевода к оригиналу. В связи с этим одним из центральных понятий теории перевода является понятие «эквивалентность перевода» [1, с. 57].

Эквивалентность перевода – относительная общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества. Различается теоретически возможная эквивалентность, определяемая соотношением структур и правил функционирования двух языков, и оптимальная – близость, достигаемая в конкретном акте перевода. И в том, и в другом случае степень близости перевода и оригинала может быть различной и эквивалентность перевода устанавливается на разных уровнях. Достижение высокого уровня эквивалентности не всегда гарантирует успех межъязыковой коммуникации. В связи с этим был введен термин «адекватность перевода», обозначающий соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации [1, с. 57].

Адекватность перевода заключается в том, что перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам, которые различаются в зависимости от жанра, стиля и вида текста [2, с. 94].

Согласно В.В. Сдобникову, под адекватным переводом подразумевается перевод, верно передающий исходное сообщение при соблюдении норм переводящего языка [3, с. 201].

В процессе написания работы были рассмотрены модели эквивалентности и возможность достижения эквивалентности на определенном уровне в зависимости от применяемой модели. Кроме того, была изучена возможность достижения эквивалентности того или иного вида, а также соответствие признакам эквивалентности при обращении к одной из моделей.

Для перевода был взят отрывок из книги «Защита окружающей среды», которая была опубликована в 2009 году в Соединенных Штатах Америки. Автор статьи – Т. Дэвид Чинн – специалист в области водоснабжения, водоподготовки, очистки сточных вод, гидравлики и в области гражданского строительства. Таким образом, источником текста является инженер-специалист, реципиентом – студент, преподаватель, инженер-специалист, – читатель, не имеющий информации по данной теме и испытывающий в ней когнитивную необходимость, или имеющий достаточно познаний о предмете повествования. Доминирующий тип информации в данном тексте – когнитивный. В тексте содержатся объективные

сведения о внешнем мире и термины, которые имеют нейтральную окраску, однозначность и независимость от контекста. Поэтому при переводе необходимо использовать эквиваленты и стремиться к сохранению нейтральной письменной литературной нормы языка перевода. Доля эмоциональной информации в тексте незначительна. Текст относится к жанру научно-технической литературы. Одной из целей перевода является расширение спектра знаний в сфере водоснабжения и водоотведения. Также, в качестве цели перевода можно отметить обмен опытом в области очистки воды, и передачу информации о предъявляемых требованиях к качеству питьевой воды в Соединенных Штатах Америки и методах, применяемых при водоподготовке, для соответствия этим требованиям.

В результате выполненной работы на основании анализа переведенного текста можно сказать, что наиболее эффективным способом достижения эквивалентности является поиск и выбор наиболее подходящего эквивалента, так как при таком переводе можно достичь соответствия всем видам эквивалентности. Также следует отметить, что большинство приемов достижения адекватности при переводе терминов в специальном тексте являются лексическими трансформациями. Кроме того, для достижения адекватности используются и грамматические трансформации.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Введение в современное переводоведение: Учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Реформатский А.А. Введение в языкознание [Текст] / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 275 с.
3. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 448 с.